Porównanie tłumaczeń Jana 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I już nie jestem na — świecie, a oni na — świecie są, i Ja do ciebie przychodzę. Ojcze Święty, ustrzeż ich w — imieniu Twym, które dałeś Mi, aby byli jedno, jak My.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcze Święty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie zostanę* dłużej na świecie, lecz oni** zostaną na świecie; Ja zaś idę do Ciebie. Ojcze święty, zachowaj ich*** w Twoim imieniu,**** które mi dałeś, aby byli jedno***** – jak My.******[1)2)3)4)5)6)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I już nie jestem w świecie, a oni w świecie są i ja do ciebie przychodzę. Ojcze święty, ustrzeż ich w imieniu twym, które dałeś mi, aby byli jedno jako my.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie już jestem na świecie a oni na świecie są i Ja do Ciebie przychodzę Ojcze Święty zachowaj ich w imieniu Twoim które dałeś Mi aby byliby jedno jak My
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już niedługo będę na świecie. Lecz oni na nim zostają. Ja zaś odchodzę do Ciebie. Ojcze Święty, zachowaj ich w Twoim imieniu, które objawiłeś przeze Mnie, aby byli jedno — jak My.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nie jestem już na świecie, ale oni są na świecie, a ja idę do ciebie. Ojcze święty, zachowaj w twoim imieniu tych, których mi dałeś, aby byli jedno jak i my.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie jestem więcej na świecie, ale oni są na świecie, a ja do ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj je w imieniu twojem, któreś mi dał, aby byli jedno, jako i my.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A juzem nie jest na świecie, ale ci są na świecie, a ja do ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj je w imię twoje, któreś mi dał: aby byli jedno, jako i my.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Już nie jestem na świecie, ale oni są jeszcze na świecie, a Ja idę do Ciebie. Ojcze Święty, zachowaj ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, aby tak jak My stanowili jedno.
BW	Przekład	Biblia	I już nie jestem na świecie, lecz oni są na świecie, a Ja do

[1)] Forma praes., οὐκέτι εἰμὶ, może być hebr. לֹא אֲגוּר עוֹדבָּאָרֶץ SG.
[2)] <x>500 14:18</x>
[3)] <x>570 4:7</x>
[4)] Zn. lokatywne podkreślone jest przez <x>500 17:6-8</x>, por. <x>500 1:18</x>;<x>500 14:9</x>, oraz przez Pawłowe wyrażenie: w Chrystusie; ale por. też instrumentalne: za sprawą Twojego imienia, por. <x>230 20:2</x>;<x>230 54:3</x>; <x>240 18:10</x>.
[5)] <x>550 3:28</x>
[6)] <x>500 10:30</x>

	literacki	Warszawska	ciebie idę. Ojcze święty, zachowaj w imieniu twoim tych, których mi dałeś, aby byli jedno, jak my.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Już nie jestem na świecie, ale oni są na świecie, a Ja idę do Ciebie. Ojcze święty, zachowaj ich w Twoim imieniu, które Mi dałeś, aby byli jedno, jak my.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I już nie jestem na świecie, lecz oni są na świecie. Ja wracam do Ciebie. Ojcze Święty, strzeż ich w imię Twoje, które Mi dałeś, aby byli jedno jak My.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja już nie będę na świecie, a oni będą na świecie, ja bowiem idę do Ciebie. Ojcze święty, zachowaj ich w moim imieniu, które mi dałeś, aby jak my jedno byli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie należę już do tego świata, ale oni należą. Ja idę do ciebie. Święty Ojcze, zachowaj w swojej opiece tych, których mi dałeś, aby stanowili jedność, jak my.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie jestem już na świecie, ale oni są na świecie. Ja idę do Ciebie. Ojcze Święty, zachowaj ich w imię Twoje, które Mi dałeś, aby byli jedno jak my.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я більше не є в світі. А вони в світі; я ж іду до тебе. Батьку святий, збережи їх у твоє ім'я, яке ти мені дав, - щоб були одне, як і ми.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I już nie jestem jakościowo wewnątrz w tym naturalnym ustroju światowym, i oni w tym ustroju jakościowo są, i ja istotnie do ciebie przyjeżdżam. Ojcze święty, upilnuj ich w wiadomym imieniu należącym do ciebie w którym trwale dałeś mi, aby obecnie jakościowo byliby jedno z góry tak jak my.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jestem dłużej na świecie, bo ja idę do Ciebie, a oni są na świecie. Ojcze Święty zachowaj ich w Twym Imieniu, które mi dałeś, aby byli jedno jak my.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz nie jestem już na świecie. Oni są na świecie, ale ja idę do Ciebie. Ojcze święty, strzeż ich mocą swego imienia, które mi dałeś, tak aby byli jedno, tak jak my jesteśmy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I już nie jestem na świecie, ale oni są na świecie, a ja przychodzę do ciebie. Ojcze Święty, czuwaj nad nimi ze względu na twoje imię, które mi dałeś, żeby oni byli jedno, tak jak my.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja opuszczam ten świat i idę do Ciebie, ale oni zostają. Dlatego, Ojcze święty, ochraniaj ich mocą Twojego imienia, które Mi dałeś. I spraw, aby żyli w takiej jedności, jak My.